

УДК 81'373

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ РУССКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Н. К. Рамазанова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

В статье описывается явление морфологической ассимиляции русскоязычных юридических терминов в аварском языке. Особое внимание уделяется категориям рода, числа и падежа юридических терминов на русском языке, которые теряют свои первоначальные пути выражения данных категорий и преобразуются в соответствии с внутренними законами аварского языка и его грамматическим строем.

The article describes the process of morphological assimilation of Russian legal terms in the Avar language. Particular attention has been paid to the categories of gender, number and case of legal terms. The terms are losing their original ways of expressing these categories and are converted in accordance with the grammar of the Avar language.

Ключевые слова: морфологическая ассимиляция; заимствование; терминосистема; юридический термин; аварский язык.

Keywords: morphological assimilation; borrowing; term system; legal term; Avar language.

В последнее десятилетие основной словарный фонд аварского языка наряду с общепотребительной лексикой активно пополняется русскоязычными терминологическими единицами, которые подвергаются процессу ассимиляции. Под ассимиляцией мы понимаем, вслед за С.В. Гриневым-Гриневичем, «максимальное приближение фонетических, графических, грамматических и лексических характеристик лексемы к соответствующим нормам принимающего языка» [1].

По мнению И.Г. Милославского, «движение от действительности к языку никак не ограничивается теми фрагментами и характеристиками действительности, для которых имеются соответствующие языковые знаки. Но непременно предполагает выявление таких участков действительности, которые скупо или вообще никак не отражены языковыми знаками» [2]. В связи с этим «выявление семантических зон, феномены и отдельные характеристики которых не вербализованы в том или ином языке» [3], по словам Л.И. Богдановой, становится одной из наиболее важных задач современной лингвистики. «При этом заимствования, широко представленные в слабо разработанных сферах, могут считаться своего рода маркерами лакун. Индикаторами слабости и неразработанности тех или иных семантических участков являются либо иностранные заимствования, либо просто затруднения говорящих при попытке точно обозначить те или иные явления действительности» [3].

В аварском языке одним из «слабых» семантических участков является, в частности, сфера права. В этой сфере особенно остро ощущается явная нехватка терминов, при этом основным средством «закрытия» лакун в юридической сфере являются иноязычные слова. Более того, юридическая терминология аварского языка находится в непрерывном развитии: одни термины исчезают (вместе с обозначаемым ими понятием или с появлением нового обозначения для него), возникают новые термины, изменяется значение уже существующих.

Хотя заимствованные слова в аварском языке рассматривали в своих работах Р.Ш. Каримова [4], П.М. Махмудова [5], Г.Г. Халилова [6] и др., тем не менее, на материале юридической терминологии морфологический тип освоения иноязычной лексики не подвергался анализу. Между тем изучение национально-правовой специфики формирования и функционирования терминологии аварского языка приобретает особое значение на современном этапе «когнитивно-семиотических исследований юридических концептов и терминов» [7].

С целью составления перечня русскоязычных заимствованных единиц, распространенных в аварском языке, в настоящем исследовании использован метод сплошной выборки. Языковому анализу было подвергнуто 350 заимствованных русскоязычных терминов права, функционирующих в сфере фиксации [8], являющихся средствами выражения категорий юридических терминов-слов из русского языка. Среди них большинство терминоединиц относятся к именам существительным, которые обладают как в аварском, так и в русском языках грамматическими категориями рода, числа и падежа как обязательными средствами морфологического оформления категории предметности в этих языках.

«Категория класса («рода») в аварском языке не является для существительных словоизменительной. Лексическая категория класса подразделяет имена существительные на следующие группы, отражаемые с помощью соответствующих классных показателей в словах, для которых категория класса является словоизменительной (прилагательные, местоимения, глаголы, наречия): I класс – названия лиц мужского пола, II – названия лиц женского пола, III – неличный. Показателями класса являются *-в-* (I), *-й-* (II) и *-б-* (III)» [9].

Нами были выделены термины, сохраняющие родовую принадлежность заимствованных существительных в авароязычной системе. Первую группу составили имена существительные мужского пола, сохраняющие в языке-рецепторе свой род (65 терминов – 18%): *агитатор, агрессор, банкрот, бандит, взрывник, вербовщик, (генералияв) директор, депутат, комиссар, командир, нотариус, прокурор, (жавабияв) президент, солдат, (халкгияв) судияв, страховщик, (чIварав) террорист, (хIукуматалгул) чиновник, экстремист, юрист, юрисконсульт* и т.д.

Во вторую группу вошли имена существительные среднего рода, которые сохраняют в аварском языке родовую принадлежность (53 термина – 15%): *наркотическое вещество (ср. р.) – наркотикияб вещество (ср. р.); срочное дело (ср. р.) – гIедегIараб дело (ср. р.); законное предприятие (ср. р.) – законное предприятие (ср. р.); финансовое страхование (ср. р.) – финансиазулад страхование (ср. р.); миграционное государственное управление (ср. р.) – миграциялгулаб хгулухгIалгул управление (ср. р.); фальшивое удостоверение (ср. р.) – гьересияб удостоверение (ср. р.)*.

В ходе исследования были зафиксированы термины, изменяющие родовую принадлежность заимствованных слов в русскоязычной системе. К ним относятся русскоязычные термины-имена существительные женского и мужского родов. В аварском языке они приобретают средний род (232 термина – 66%): *авария (ж. р.) – (квешаб) авария (ср. р.); администрация (ж. р.) – бакIалгулаб администрация (ср. р.); преступная амнистия (ж. р.) – такгIсирияб амнистия (ср. р.); основной закон (м. р.) – аслияб закон (ср. р.); Уголовный кодекс (м. р.) – Уголовнияб кодекс (ср. р.); основанный комитет – гIуцIараб комитет; прокурорский надзор (м. р.) – прокурорасулаб надзор (ср. р.); внутренняя палата (ж. р.) – жамгIияб палата (ср. р.); агентурная разведка (ж. р.) – агентураялгулаб разведка (ср. р.); уголовная ответственность (ж. р.) – уголовнияб жавабчилги (ср. р.); проведенная экспертиза (ж. р.) – гIабураб экспертиза (ср. р.)*.

Отдельную группу следует выделить собирательные существительные, которые принимают суффиксы *-лги* (35 терминов – 10%): *адвокатство – адвокатлги; антисемитизм – антисемитлги; банкротство – банкротлги; браконьерство – браконьерлги; бюрократизм – бюрократлги; гражданство – гражданлги; пиратство – пиратлги; предпринимательство – предпринимательлги; президентство – президентлги; провокация – провокаторлги; спекуляция – спекулянтлги; узурпаторство – узурпаторлги; хулиганство – хулиганлги; чиновничество – чиновниклги*.

Анализ русских заимствованных имен существительных, входящих в терминологию права, показал, что между ними существуют заметные родовые отличия. На наш взгляд, наиболее продуктивной категорией рода русских заимствований в терминологии права аварского языка стала категория среднего рода (232 слова – 66% от общего числа всех русскоязычных терминов). На втором месте термины мужского рода (65 слов – 18%). Морфологическая адаптация категории рода русскоязычных терминов происходит не по

характеру соответствия финалей заимствованного термина с окончаниями существительных аварского языка, а по классным показателям в словах, для которых эта категория является словоизменительной (глаголы, наречия, прилагательные).

Отметим, что заимствованные термины проходят адаптацию в системе аварского языка не только по категории рода, как показано выше, но и по категории числа. Так, в аварском языке, как и в русском языке, существует две категории числа – единственное и множественное. Включаясь в систему аварского языка, русские заимствованные имена существительные полностью лишаются своих исконных способов выражения числа и оформляются уже по законам языка-реципиента. В аварской юридической терминологии термины, выраженные именами существительными, имеют в своем употреблении как единственное, так и множественное число. Приведем пример суффиксов множественного числа существительных: **-аби** – у слов с гласным исходом и с «суффиксальными» **-н**, **-л** (105 слов – 30%); *авария* – *аварияби*, *агентство* – *агентстваби*, *валюта* – *валютаби*, *дело* – *делаби*, *дивизия* – *дивизияби*, *организация* – *организацияби*, *палата* – *палатаби*, *пенсия* – *пенсияби*, *разведка* – *разведкаби*, *ремиссия* – *ремиссияби*, *рента* – *рентаби*, *судья* – *судьяби*, *сделка* – *сделкаби*, *сберкнижка* – *сберкнижкаби*; *свидетельство* – *свидетельстваби*; **-ал** – у слов с согласным исходом (210 слов – 60%): *адвокат* – *адвокатал*, *агрессор* – *агрессорал*, *аппарат* – *аппаратал*, *бандит* – *бандитал*, *депутат* – *депутатал*, *договор* – *договорал*, *дипломат* – *дипломатал*, *документ* – *документал*, *закон* – *законал*, *кредит* – *кредитал*, *паспорт* – *паспортал*, *прокурор* – *прокурорал*, *сертификат* – *сертификатал*, *сержант* – *сержантал*, *спекулянт* – *спекулянтал*, *солдат* – *солдатал*, *террорист* – *террористал*, *указ* – *указал*, *чиновник* – *чиновникал*, *экстремист* – *экстремистал*, *юрист* – *юристал*.

В аварском языке заимствованные слова оформляются по законам аварской грамматики и полностью утрачивают свои собственные способы выражения числа, при этом русскоязычные термины-имена существительные приобретают флексии, характерные для имен существительных мужского, женского и среднего родов во множественном числе.

Как известно, система падежей в аварском языке включает основные и пространственные падежи. К основным относятся именительный, представляющий собой прямую основу имени, а также образуемые от косвенной основы эргативный, дательный и родительный. Косвенная основа имен существительных образуется с помощью различных суффиксов, присоединяемых к прямой основе [10]. Приведем примеры склонения существительных I, III склонений (см. таблицу).

Склонение существительных I и III склонений в основных падежах аварского языка

	I		III
Им.	прокурор	адвокат	агенство
Эрг.	прокурор-ас	адвокат-ас	агенство[ду]ца
Род.	прокурор-ас-ул	адвокат-ас-ул	агенство-ду-л
Дат.	прокурор-ас-е	адвокат-ас-е	агентство-ду-е

Таким образом, в результате проведенного анализа морфологической ассимиляции русских заимствований в аварском языке можно выделить три основные характеристики.

Первой является существование группы слов, числовые формы которых совпадают в обоих языках. Так, имена существительные мужского пола, сохраняющие в языке-рецепторе свой род, составляют 65 терминов – 18% от общего числа лексических единиц, а имена существительные среднего рода всегда сохраняют в аварском языке родовую принадлежность (53 термина – 15%).

Кроме того, наблюдается несовпадение родовой категории существительных в русской и аварской системах. Русскоязычные термины – имена существительные женского и мужского родов в аварском языке приобретают средний род (232 термина – 66%).

Несовпадение падежных форм связано с большим количеством падежей в аварской системе. Заимствования на аварской почве лишаются своих исконных способов выражения числа и оформляются уже по законам языка-реципиента, приобретая флексии, характерные для имен существительных мужского, женского и среднего родов во множественном числе: *-ал, -аби*.

В настоящее время русский язык остается одним из главных источников пополнения и обогащения лексико-семантической системы аварского языка. Русские заимствования прочно закрепились и в юридической терминологической системе аварского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гринева-Гринева С.В.* Терминоведение. М., 2008. С. 156.
2. *Милославский И.Г.* Кодификация содержательной стороны языкового знака // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2. С. 31–32.
3. *Богданова Л.И.* Иноязычное слово в контексте русской культуры: когнитивный аспект // Там же. 2008. № 4. С. 11.
4. *Каримова Р.Ш.* Аварские и андийские лексические заимствования в хваршинском языке. Махачкала, 2012. 172 с.
5. *Махмудова П.М.* Лексико-грамматическое освоение кумыкских заимствований салатавским диалектом аварского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2007. 166 с.
6. *Халилова Г.Г.* Заимствованная лексика закатыльского диалекта аварского языка // Изв. Даг. гос. пед. ун-та. Обществ. и гуманитар. науки. 2011. № 2. С. 153–155.
7. *Глинская Н.П.* Современные исследования западной юридической лингвистики: новые проблемы и подходы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 1. С. 153.
8. *Алиханов С.З.* Русско-аварский словарь. Махачкала, 2003. 700 с.
9. Современный аварский язык / *М.Е. Алексеев, М.А. Магомедов, Г.И. Мадиева, М.И. Магомедов, П.А. Саидова, Дж.С. Самедов*. Махачкала, 2012. С. 152–153.
10. *Алексеев М.Е., Атаев Б.М.* Аварский язык. Махачкала, 2007. С. 39–52.

Поступила в редакцию 26.04.2015 г.

Принята к печати 29.06.2015 г.